

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

1. Gesamtsprache - Gemeinsprache - Fachsprache(n)	1
2. Lexikalische Eigenschaften russischer Fachsprachen	7
2.1. Sprachliche Verfahren zur Bildung von Termini	7
2.1.1. Terminologisierung	8
2.1.2. Metaphorisierung	9
2.1.2.1. Nichtmetaphorische Bezeichnung eines Denotats in einer Sprache	10
2.1.2.2. Morphologische Markierung substantivischer Metaphern	12
2.1.2.3. Morphologische Markierung adjektivischer Metaphern	16
2.1.2.4. Morphologische Markierung verbaler Metaphern	17
2.1.2.5. Polysemie und Metapher	18
2.1.3. Entlehnung	19
2.1.3.1. Lautliche Analyse der Internationalismen	20
2.1.3.2. Inhaltliche Analyse der Internationalismen	23
2.1.3.3. Wortbildungspotential der Internationalismen	26
2.1.3.4. Grammatische Kontraste der Internationalismen	27
2.1.3.5. "Falsche Freunde"	30
2.1.4. Mehrworttermini	33
2.1.4.1. Mehrworttermini des Typs "Adjektiv + Substantiv"	35
2.1.4.2. Paronymie bei den Bezugsadjektiven	39
2.1.4.3. Substantivgruppen	41
2.1.4.4. Restriktionen für den Typ "Adjektiv + Substantiv"	42

2.1.5.	Univerbierung	44
2.1.5.1.	Partielle Abbraviaturen	44
2.1.5.2.	Reduktionskomposita	46
2.1.5.3.	Suffigierung	47
2.1.5.4.	Substantivierung	52
2.1.5.5.	Eigentliche Abbraviaturen	53
2.1.5.6.	Abbraviatur und Nomenklatur	56
2.2.	Wortbildung und Fachsprache	57
2.2.1.	Spezialisierung von Suffixen	57
2.2.1.1.	Berufsbezeichnungen	58
2.2.1.2.	Gerätebezeichnungen	62
2.2.1.3.	Naturwissenschaftliche und technische Sachverhalte	64
2.2.2.	Erweiterung des Funktionsbereichs existierender Wortbildungsverfahren	66
2.2.2.1.	Adjektivabstrakta	66
2.2.2.2.	Ableitungen von Eigennamen	69
2.2.2.3.	Internationale Wortbildungselemente	71
2.2.2.4.	Komposition	74
2.2.2.4.1.	Nominalkomposition	74
2.2.2.4.2.	Adjektivkomposition	76
2.2.2.4.3.	Kopulative Adjektivkomposita	79
3.	Grammatische Eigenschaften russischer Fachsprachen	81
3.1.	Funktionsverbgefüge	81
3.1.1.	Ersatz für ein fehlendes Vollverbum	82
3.1.2.	Aufhebung von Polysemie	83
3.1.3.	Objektloser Gebrauch	84
3.1.4.	Passivbildung	85
3.1.5.	Modalität	86
3.1.6.	Phasenbedeutung	87
3.1.7.	Vervollständigung des Aspektparadigmas	88
3.1.8.	Determinierung	89

3.2.	Fixierte Wortgefüge	90
3.2.1.	Semantische Parameter	91
3.2.2.	Idiomatizität und juristische Formeln	95
3.3.	Sekundäre Präpositionen	96
3.4.	Kondensierung	101
3.4.1.	Präpositionalsyntagmen	102
3.4.2.	Syntax der Verbalabstrakta	105
3.4.3.	Grammatische und lexikalische Implizitheit	106
3.4.4.	Genus verbi und Verbalabstraktum	110
3.5.	Passiv	112
3.6.	Modalität	119
4.	Textuelle Eigenschaften russischer Fachsprachen	129
4.1.	Text	129
4.2.	Klassifizierung von Texten - Textsorten	131
4.3.	Fachtext und Fachtextsorten	137
4.4.	Fachtexte mit Informationsfunktion	139
4.4.1.	Sachbetont-informierende Texte	141
4.4.2.	Meinungsbetont-informierende Texte	142
4.5.	Fachtexte mit Appellfunktion	147
4.5.1.	Werbetexte	147
4.5.2.	Instruktionstexte	152
4.5.2.1.	Bedienungsanleitungen	153
4.5.2.2.	Beipackzettel	172
4.5.2.3.	Kochrezepte	182
4.5.2.4.	Pflegevorschriften	195
4.5.2.5.	Versuchsanweisungen, Aufgaben	196
4.5.3.	Antragstexte (Patentanmeldung)	200
4.6.	Fachtexte mit Obligationsfunktion	212
4.7.	Fachtexte mit Kontaktfunktion	225
4.8.	Fachtexte mit Deklarationsfunktion	227
4.8.1.	Urkunden	229
4.8.2.	Testamente	231
4.8.3.	Bescheinigungen	232

5. Translatorische Fehleranalyse	233
5.1. Das Vergleichen von Quantitäten	233
5.2. Цветные металлы - Nichteisenmetalle oder Buntmetalle?	241
6. Literaturverzeichnis	247
6.1. Sekundärliteratur	247
6.2. Sprachliche Quellen	261
6.3. Lexika	263
6.4. Abkürzungen	263
7. Index	265